

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 18.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 24. Mai 1866.

JEUDI, 24 mai 1866.

Königl.-Großh. Beschluß vom 22. Mai 1866, wodurch die Ausführung der mit der Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen in Betreff des Staats-Telegraphendienstes abgeschlossenen Convention geregelt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 26. Januar 1866, wodurch die seitens der Regierung mit der Gesellschaft der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen abgeschlossene, den Telegraphendienst des Staates betreffende Conventionen genehmigt werden;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses vom 15. März 1866, wodurch die Veröffentlichung der am 17. Mai 1865 zu Paris abgeschlossenen internationalen Telegraphen-Convention und verschiedener darauf bezüglichen Actenstücke angeordnet wird;

Nach Einsicht des Gutachtens Unseres Staatsrathes vom 20. April 1866;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der Conseilsberatung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

1

Arrêté royal grand-ducal du 22 mai 1866, réglant l'exécution des conventions conclues avec la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg au sujet du service télégraphique de l'Etat.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 26 janvier 1866, approuvant les conventions conclues par le Gouvernement avec la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg au sujet du service télégraphique de l'Etat;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 15 mars 1866, ordonnant la publication de la convention télégraphique internationale conclue à Paris le 17 mai 1865, ainsi que des différents actes y relatifs;

Vu l'avis de Notre Conseil d'Etat en date du 20 avril 1866;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération prise par le Gouverneur en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

18

Art. 1.

Vom 1. Juni 1866 ab sind die Telegraphen-Büreaux der Eisenbahnen zur Beförderung und Uebernahme von Staats-Depeschen und Privat-Correspondenzen geöffnet.

Die jetzt dem Betrieb übergebenen Telegraphenstationen sind: Bartringen, Bettembourg, Bettlingen, Colmar, Diekirch, Dommeldingen, Esch a. d. Alzette, Etzelbrück, Lintgen, Luxemburg, Mamer, Mersch, Mettingen, Ottange, Roodt, Walferdingen, Wasserbillig und Wecker.

Art. 2.

Die Bestimmungen der am 17. Mai 1865 zu Paris abgeschlossenen internationalen Telegraphen-Convention sind anwendbar auf die telegraphische Correspondenz im Innern des Großherzogthums.

Art. 3.

Die Dienststunden der Telegraphen-Büreaux der Eisenbahnen sind festgesetzt, wie folgt:

Von 9 Uhr Vormittags bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Abends, an Werktagen, sowie

Von 9 bis 10 Uhr Vormittags und von 5 bis 6 Uhr Abends an Sonntagen und gesetzlichen Feiertagen.

Nöthigen Falls können diese Dienststunden innerhalb der durch Art. 1. der Convention vom 30. December 1865 — 6. Januar 1866 gezogenen Grenzen durch einen Beschluß des mit dem Telegraphenwesen beauftragten Mitgliedes der Regierung ausgedehnt werden.

Art. 4.

Die auf binnenländische Depeschen von nicht mehr als zwanzig Worten anwendbare Taxe beträgt fünfzig Centimes. Für jede fernere Serie, oder für jeden Bruchtheil einer Serie von zehn Worten wird diese Taxe um fünf und zwanzig Centimes erhöht.

Art. 5.

Die deutsche und die französische Sprache sind

Art. 1^{er}.

A partir du 1^{er} juin 1866, les postes télégraphiques des chemins de fer sont ouverts pour la transmission et la réception des dépêches de l'État et de la correspondance privée.

Les postes télégraphiques actuellement en exploitation sont: Bertrange, Bettembourg, Bettlingen, Colmar, Diekirch, Dommeldange, Esch-sur-Alzette, Etzelbruck, Lintgen, Luxembourg, Mamer, Mersch, Oetrange, Ottange, Roodt, Walferdange, Wasserbillig et Wecker.

Art. 2.

Les dispositions de la convention internationale de Paris du 17 mai 1865 sont applicables à la correspondance télégraphique à l'intérieur du Grand-Duché.

Art. 3.

Les heures d'ouverture des postes télégraphiques des chemins de fer sont fixées ainsi qu'il suit:

De 9 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir, les jours ouvrables, et

De 9 à 10 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir, les dimanches et autres jours légalement fériés.

En cas de besoin ces heures de service peuvent être étendues, dans la limite fixée par l'art. 1. de la convention du 30 décembre 1865 — 6 janvier 1866, en vertu d'un arrêté du membre du Gouvernement qui a le service télégraphique dans ses attributions.

Art. 4.

La taxe applicable aux dépêches intérieures ne dépassant pas vingt mots est fixée au taux uniforme de cinquante centimes. Cette taxe sera augmentée de vingt-cinq centimes par chaque série ou fraction de série de dix mots en sus.

Art. 5.

Les langues allemande et française sont dési-

als besonders geeignet zur binnenländischen, wie zur internationalen Correspondenz bezeichnet.

Privat-Depeschen in Ziffern oder Geheimchrift werden in den Telegraphen-Büreaux des Großherzogthums nicht angenommen; Ausnahmen bilden jedoch die transitirenden Depeschen.

Art. 6.

Sowohl binnenländische als internationale Depeschen können durch Boten oder Staffetten über die Telegraphenstationen des Großherzogthums hinaus befördert werden.

Die Beförderung durch Staffette kommt jedoch nur bei recommandierten Depeschen in Anwendung.

Die Gebühr für Beförderung durch Boten ist auf ein Franken, und durch Staffette, auf vier Franken, für jede untheilbare Serie von fünf Kilometer festgesetzt.

Art. 7.

Fürs Innere des Großherzogthums werden als Staats Depeschen diejenigen angesehen, welche einen öffentlichen Dienst betreffen und von einer derjenigen Behörden ausgehen, welche die Regierung in einem Conseil's Beschlusse bezeichnet.

Diese Depeschen sind nur als solche zu betrachten, wenn ihnen das Siegel der absendenden Behörde beigedruckt ist.

Auf Grund der Beförderung solcher Depeschen wird eine Gebühr weder bezogen noch liquidirt.

Art. 8.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 22. Mai 1866.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
E. SIMONS.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

gebenes als besonders geeignet zur binnenländischen, wie zur internationalen Correspondenz bezeichnet.

Les dépêches privées en chiffres ou lettres secrètes ne seront pas admises dans les bureaux télégraphiques du Grand-Duché, à l'exception toutefois de celles qui le traverseraient en transit.

Art. 6.

Les dépêches télégraphiques tant intérieures qu'internationales peuvent être transportées au delà des bureaux ou postes télégraphiques du Grand-Duché, soit par exprès, soit par estafette.

L'usage de l'estafette toutefois n'a lieu que pour les dépêches recommandées.

Les frais de transport par exprès sont fixés à un franc, et ceux par estafette à quatre francs, par série indivisible de cinq kilomètres.

Art. 7.

Sont considérées dans l'intérieur du Grand-Duché comme dépêches de l'État, celles qui sont relatives à un service public et qui émanent des autorités désignées par un arrêté pris par le Gouvernement en Conseil.

Ces dépêches ne sont admises comme telles que lorsqu'elles sont revêtues du sceau ou cachet de l'autorité qui les expédie.

Il ne sera perçu et liquidé aucune taxe du chef de la transmission de ces dépêches.

Art. 8.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 22 mai 1866.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Le Directeur-général
des finances,
E. SIMONS.